

## 箴言第四章譯文對照

### 【箴四 1】

〔和合本〕「眾子啊，要聽父親的教訓，留心得知聰明。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你們要聽從師父的管教，要留心聽，來認識明達；」

〔新譯本〕「孩子們，要聽父親的教訓，留心學習哲理；」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要聽從你父親的教訓；你專心領取，就會明白。」

〔當代譯本〕「孩子啊，你們要聽從父親的教導，認真學習作個善於明辨事理的人，」

〔文理本〕「諸子、宜聽父訓、務識明哲、」

〔思高譯本〕「孩子，你們要聽父親的教訓，專心學習明智，」

〔牧靈譯本〕「孩子們，要聽父親的教誨，仔細傾聽，就會領悟。」

### 【箴四 2】

〔和合本〕「因我所給你們的是好教訓：不可離棄我的法則（或作“指教”）。」

〔呂振中譯〕「因為我給你們好的心得；我的指教你們不可捨棄。」

〔新譯本〕「因為我授予你們的，是美好的學問，我的訓誨，你們不可離棄。」

〔現代譯本〕「我對你的教導都是好的，你都要記住。」

〔當代譯本〕「因為我給你們的教訓是美好的，你們千萬不可丟棄。」

〔文理本〕「我以善道錫爾、勿棄我之法則、」

〔思高譯本〕「因為我把好教訓授給你們，你們不要拋棄我的規勸。」

〔牧靈譯本〕「我的教導是有益的，不要丟棄它們。」

### 【箴四 3】

〔和合本〕「我在父親面前為孝子，在母親眼中為獨一的嬌兒。」

〔呂振中譯〕「我做兒子在我父親身邊時、嬌嫩嫩，在我母親眼中獨一可愛；」

〔新譯本〕「我在我父親面前還是小孩子，在我母親面前是獨一的嬌兒的時候，」

〔現代譯本〕「當我還是一個小孩子，是我父母疼愛的獨子，」

〔當代譯本〕「我還是父母的寵兒的時候，」

〔文理本〕「昔我在父前為佳兒、我母視我幼稚、獨為可愛、」

〔思高譯本〕「我也曾在父親面前作過孝子，在我母親膝下是唯一的嬌兒。」

〔牧靈譯本〕「我也曾是父親的孝子，是母親膝下唯一的愛子。」

#### 【箴四 4】

〔和合本〕「父親教訓我說：“你心要存記我的言語，遵守我的命令，便得存活。」

〔呂振中譯〕「父親指教我說：『我的話、你的心要持守着；我的誠命、你要遵守，便得以活着。』

〔新譯本〕「父親教導我，對我說：“你的心的要持守我的話，你要遵守我的誠命，就可以存活；」

〔現代譯本〕「我父親就教訓我說：『要記住我的話，不可忘掉。遵守我的訓誡，你就有豐富的生命。』

〔當代譯本〕「父親就教導我說：“你緊記我的話，時刻遵守我的誠命，就必得享長壽。」

〔文理本〕「父誨我曰、爾心其識我言、遵守我命、則可得生、」

〔思高譯本〕「我父曾訓誨我說：你應留心牢記我的話，遵守我的命令，好使你生存；」

〔牧靈譯本〕「父親曾教導我說：把我的話藏在心底，照我的規勸去做，你必存活。」

#### 【箴四 5】

〔和合本〕「要得智慧，要得聰明，不可忘記，也不可偏離我口中的言語。」

〔呂振中譯〕「要獲得智慧，要獲得明達；不可忘記，不可偏離我口中的訓言；」

〔新譯本〕「要求取智慧和哲理，不可忘記，也不可偏離我口中的話。」

〔現代譯本〕「要尋求智慧和見識；不可忘記或忽略我的話。」

〔當代譯本〕「你要追求智慧，訓練自己明辨的心思，不要忘記我的教導，也千萬不要違背我的吩咐。」

〔文理本〕「當得智慧、宜獲明哲、我口所言、勿忘勿違、」

〔思高譯本〕「你應緊握智慧，握住明智，不要忘記，也不要離棄我口中的教訓：」

〔牧靈譯本〕「尋求智慧並求得悟性，不要忘記或忽略我的話。」

#### 【箴四 6】

〔和合本〕「不可離棄智慧，智慧就護衛你，要愛她，她就保守你。」

〔呂振中譯〕「不可捨棄智慧，智慧就保守你；務要愛她，她就守護你。」

〔新譯本〕「不可離棄智慧，智慧就必護衛你；喜愛智慧，智慧就必看顧你。」

〔現代譯本〕「不要離棄智慧，它就會衛護你；你喜愛它，它就會保守你安全。」

〔當代譯本〕「要珍惜智慧，智慧就必定護佑你；你熱愛智慧，智慧就必定看顧你。」

〔文理本〕「勿棄智慧、彼將保爾、當愛智慧、彼將衛爾、」

〔思高譯本〕「你若不捨棄她，她必護佑你；你若喜愛她，她必看顧你。」

〔牧靈譯本〕「不要離棄智慧，她會保護你。你若喜愛智慧，她就是你的救護。」

#### 【箴四 7】

〔和合本〕「智慧為首，所以要得智慧，在你一切所得之內必得聰明（或作“用你一切所得的去換聰明”）。」

〔呂振中譯〕「智慧的開端就是：你要獲得智慧；要用你一切所得的去獲得明達。」

〔新譯本〕「智慧的開端（“智慧的開端”或譯：“智慧是首要的”）是求取智慧，要用你所得的一切

換取哲理。」

〔現代譯本〕「追求智慧是最切要的事，要用你所有的一切換取見識。」

〔當代譯本〕「智慧的入門是有尋求智慧的決心，你要運用所擁有的一切去尋求明智。」

〔文理本〕「智慧乃為首務、爾其得之、罄爾所有、以易明哲、」

〔思高譯本〕「首先應爭取的是智慧，因此你應尋求智慧，應犧牲一切去爭取明智。」

〔牧靈譯本〕「智慧是從尋求開始的，你該用所擁有的一切去爭取獲得悟性。」

#### 【箴四 8】

〔和合本〕「高舉智慧，她就使你高升；懷抱智慧，她就使你尊榮。」

〔呂振中譯〕「高舉智慧，智慧就使你高陞；懷抱智慧，智慧就使你尊榮。」

〔新譯本〕「你要高舉智慧，智慧就必使你高升；你要懷抱智慧，智慧就必使你得尊榮。」

〔現代譯本〕「喜愛智慧，智慧就會使你成功；珍惜智慧，智慧就會使你尊榮。」

〔當代譯本〕「你重視智慧，智慧就必定提升你；愛惜智慧，她就必讓你得著尊榮。」

〔文理本〕「崇尚之、則使爾升高、懷抱之、則使爾尊榮、」

〔思高譯本〕「你若顯揚 智慧，智慧也必顯揚你；你若懷抱她，她也必光榮你：」

〔牧靈譯本〕「你讚賞智慧，智慧必舉揚你。你全心喜愛智慧，智慧必給你榮譽。」

#### 【箴四 9】

〔和合本〕「她必將華冠加在你頭上，把榮冕交給你。」

〔呂振中譯〕「她必將華冠加於你頭上，將榮冕交付與你。」

〔新譯本〕「智慧必把華冠加在你頭上，把榮冕賜給你。」

〔現代譯本〕「智慧將是你頭上光榮的華冠。」

〔當代譯本〕「智慧會給你戴上華冠，加上榮冕。」

〔文理本〕「彼將冠爾以華冠、付爾以榮冕、」

〔思高譯本〕「將華冠加在你的頭上，將榮冕賜給你。」

〔牧靈譯本〕「智慧會將恩惠的王冠戴在你頭上，讓榮光籠罩著你。」

#### 【箴四 10】

〔和合本〕「我兒，你要聽受我的言語，就必延年益壽。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，聽吧！接受我的訓言吧！你一生的歲數就必增多。」

〔新譯本〕「我兒，你要聽，並要接受我所說的，這樣，你就必延年益壽。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，聽我說，你若謹守我的話，就會延年益壽。」

〔當代譯本〕「孩子啊，要是你接受我的教導，你就必得享長壽。」

〔文理本〕「我子、聽受我言、則享遐齡、」

〔思高譯本〕「我兒，你若聽取我的訓言，你必延年益壽。」

〔牧靈譯本〕「孩子，聽我說的話，將這話牢記在心，你的壽命必將長久。」

#### 【箴四 11】

〔和合本〕「我已指教你走智慧的道，引導你行正直的路。」

〔呂振中譯〕「我指教你走智慧之道路，我帶領了你行正直之軌蹟。」

〔新譯本〕「我指教你走智慧的道，引導你行正直的路。」

〔現代譯本〕「我已經把智慧的道路教導你，帶領你走上人生正確的途徑。」

〔當代譯本〕「我已經向你指示了智慧的道路，帶領你行走那正直的道路。」

〔文理本〕「我曾示爾以智慧之路、導爾以正直之徑、」

〔思高譯本〕「我要教給你智慧的道路，引你走上正直的途徑：」

〔牧靈譯本〕「我要把智慧之道傳授給你，指示你誠實人該走的正道。」

#### 【箴四 12】

〔和合本〕「你行走，腳步必不至狹窄；你奔跑，也不至跌倒。」

〔呂振中譯〕「你行走時，你的腳步必狹窄；你若奔跑，也不至於跌倒。」

〔新譯本〕「你行走的時候，腳步必不會受阻礙；你奔跑的時候，也不會跌倒。」

〔現代譯本〕「你如果明智地遵守，行走的時候就不至於跌倒。」

〔當代譯本〕「你行走的路必定暢通無阻；你在路上奔跑也決不會跌倒。」

〔文理本〕「爾行之、步履不至局踣、疾趨不至顛蹶、」

〔思高譯本〕「這樣，你若行走，你的腳決不會受阻礙；即便你奔馳，也決不致顛仆。」

〔牧靈譯本〕「這樣，你的旅途該是輕鬆的，你奔跑而不至於跌跤。」

#### 【箴四 13】

〔和合本〕「要持定訓誨，不可放鬆，必當謹守，因為她是你的生命。」

〔呂振中譯〕「要堅持受管教，不可放鬆；要恪守它，因為那是你的生命。」

〔新譯本〕「你要堅守教訓，不可放鬆；要謹守教訓，因為那是你的生命。」

〔現代譯本〕「要常常記住你所學習的；你受的教育等於你的生命。」

〔當代譯本〕「你要時常謹守訓示，不要鬆懈；要竭力謹守，因為那是你的生命。」

〔文理本〕「堅持訓誨、謹守勿失、是為爾之生命、」

〔思高譯本〕「你要堅持教訓，切勿把她拋棄；你應保存她，因為她是你的生命。」

〔牧靈譯本〕「謹慎遵守法規，不要離棄她。你守住了法規，法規就能保護你。」

#### 【箴四 14】

〔和合本〕「不可行惡人的路，不要走壞人的道。」

〔呂振中譯〕「惡人的路徑你不可進；壞人的路你不可行。」

〔新譯本〕「不可走進惡人的路徑，不可踏上壞人的道路。」  
〔現代譯本〕「壞人走的路，你不要走；邪惡者的榜樣，你不要學。」  
〔當代譯本〕「你不要踏足惡人的道途，也不要行在壞人的路上；」  
〔文理本〕「惡人之途勿入、妄人之路勿履、」  
〔思高譯本〕「惡人的道路，你不要進去；壞人的途徑，你不要踏入；」  
〔牧靈譯本〕「你不可仿效惡人的行為，也不要跟在邪惡人的身後。」

#### 【箴四 15】

〔和合本〕「要躲避，不可經過，要轉身而去。」  
〔呂振中譯〕「要躲避；不可從那裏經過；要轉身離開、而過去。」  
〔新譯本〕「要躲避，不可從那裡經過，要轉身離去。」  
〔現代譯本〕「要躲避邪惡，不要跟從；只管走你的路，拒絕同流合污。」  
〔當代譯本〕「你要遠遠避開，就是要繞道而行，也不可經過。」  
〔文理本〕「避之勿由、遠之而去、」  
〔思高譯本〕「反應躲避，不經其上；遠遠離去，繞道他往。」  
〔牧靈譯本〕「躲開他們，轉過身避開他們，繼續走你自己的路。」

#### 【箴四 16】

〔和合本〕「這等人若不行惡，不得睡覺；不使人跌倒，睡臥不安。」  
〔呂振中譯〕「因為他們若不行惡，就睡不着覺；若不使人跌倒，其安眠就被奪去。」  
〔新譯本〕「因為他們不行惡，就不能入睡；不使人跌倒，就要失眠。」  
〔現代譯本〕「壞人不做些壞事便睡不着覺；不害人便不能成眠。」  
〔當代譯本〕「他們這些人不作惡就無法入睡，不絆倒人就無法成眠。」  
〔文理本〕「蓋彼未行惡則不眠、未傾人則廢寢、」  
〔思高譯本〕「因為他們不作惡，不能入睡；不使人跌倒，就要失眠。」  
〔牧靈譯本〕「這些惡人不做壞事就睡不著覺，不讓他人受苦就心中不安。」

#### 【箴四 17】

〔和合本〕「因為他們以奸惡吃餅，以強暴喝酒。」  
〔呂振中譯〕「因為他們喫的是奸惡飯，他們喝的是強暴酒。」  
〔新譯本〕「他們吃的，是奸惡的飯；他們喝的，是強暴的酒。」  
〔現代譯本〕「邪惡是他們的糧，殘暴是他們的酒。」  
〔當代譯本〕「他們吃的是邪惡餅，喝的是強暴酒。」  
〔文理本〕「食邪慝之餅、飲強暴之酒、」  
〔思高譯本〕「他們吃的是邪惡的餅，飲的是暴虐的酒。」

〔牧靈譯本〕「邪惡已成了他們的家常便飯，殘暴是他們的美酒。」

#### 【箴四 18】

〔和合本〕「但義人的路好像黎明的光，越照越明，直到日午。」

〔呂振中譯〕「但義人的路徑就像發亮的光，越照越明，直到大白日。」

〔新譯本〕「義人的路徑卻像黎明的曙光，越來越明亮，直到日午。」

〔現代譯本〕「義人的道路像黎明的曙光，越照越明亮，直到白晝到來。」

〔當代譯本〕「義人的道路好像破曉的曙光，愈照愈亮。」

〔文理本〕「義者之道、有若朝暉、愈升愈明、迨至中午、」

〔思高譯本〕「但是，義人的途徑，像黎明的曙光，越來越明亮，直至成日中；」

〔牧靈譯本〕「義人的道路好似黎明的曙光，越照越亮，直到白晝來臨。」

#### 【箴四 19】

〔和合本〕「惡人的道好像幽暗，自己不知因什麼跌倒。」

〔呂振中譯〕「而惡人的路卻如幽暗；他們竟不知因何而跌倒。」

〔新譯本〕「惡人的道路幽暗，他們不知道自己因甚麼跌倒。」

〔現代譯本〕「壞人的道路猶如沉沉的黑夜；他們跌倒了，還不知道是甚麼把他們絆倒了。」

〔當代譯本〕「惡人的道路卻是黑暗滿途，甚至跌倒了也不知道絆著了甚麼。」

〔文理本〕「惡者之途、有若幽暗、遭遇顛躓、不知何因、」

〔思高譯本〕「惡人的道路，卻宛如幽暗，他們不知道，要跌在何處。」

〔牧靈譯本〕「惡人的道路一片黑暗，自己跌倒了卻不知何故。」

#### 【箴四 20】

〔和合本〕「我兒，要留心聽我的言詞，側耳聽我的話語。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你要留心聽我的話；我的訓言你要側耳以聽；」

〔新譯本〕「我兒，要留心聽我的話，側耳聽我所說的。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要留心我的話，聽從我的教訓。」

〔當代譯本〕「孩子啊，你要留心我的吩咐，細聽我的言詞；」

〔文理本〕「我子、注意我言、傾聽我語、」

〔思高譯本〕「我兒，你要注意我的訓言，側耳傾聽我的教導；」

〔牧靈譯本〕「孩子，注意細心聽我的訓誨。」

#### 【箴四 21】

〔和合本〕「都不可離你的眼目，要存記在你心中。」

〔呂振中譯〕「不可使它偏離你的眼；要守住於你心中。」

〔新譯本〕「不可讓它們離開你的眼目，要謹記在你的心中。」

〔現代譯本〕「不要讓它們溜走，要記住它們，銘刻於心。」

〔當代譯本〕「你要把它牢記在心中。」

〔文理本〕「勿去之於日、當存之於心、」

〔思高譯本〕「不要讓她離開你的視線，卻要牢記在心中。」

〔牧靈譯本〕「你不要讓這些教導離開你的視線，要將它銘刻在心。」

#### 【箴四 22】

〔和合本〕「因為得著它的，就得了生命，又得了醫全體的良藥。」

〔呂振中譯〕「因為對得着它的、那就是生命；就是全身之安康。」

〔新譯本〕「因為得著它們就是得著生命，整個人也得著醫治。」

〔現代譯本〕「因為得到它們，就是得着生命，得着健康。」

〔當代譯本〕「人若得著它，就得著生命，身心也得著康健。」

〔文理本〕「蓋獲之者則得生命、全體舒暢、」

〔思高譯本〕「因為，凡找著她的，必獲得生命；他整個身軀，必獲得健康。」

〔牧靈譯本〕「擁有我的訓誨就擁有了生命，內心精神會得到補養。」

#### 【箴四 23】

〔和合本〕「你要保守你心，勝過保守一切（或作“你要切切保守你心”），因為一生的果效，是由心發出。」

〔呂振中譯〕「你要以大警覺守護的心；因為生命之泉源由它而出。」

〔新譯本〕「你要謹守你的心，勝過謹守一切，因為生命的泉源由此而出。」

〔現代譯本〕「所思所想要謹慎；你的生活形態是由你的思想鑄造的。」

〔當代譯本〕「你要竭力省察自己的心思，因為生命的泉源是從心裡湧流出來的。」

〔文理本〕「謹守乃心、是為生命之源、」

〔思高譯本〕「在一切之上，你要謹守你的心，因為生命是由此而生。」

〔牧靈譯本〕「最重要的是守護好你的心，那是生命之本源。」

#### 【箴四 24】

〔和合本〕「你要除掉邪僻的口，棄絕乖謬的嘴。」

〔呂振中譯〕「你要除掉邪曲的口，要遠棄乖僻的嘴。」

〔新譯本〕「你要除掉欺詐的口，遠離乖謬的嘴唇。」

〔現代譯本〕「不老實的話一句也不說；撒謊的話一句也不講。」

〔當代譯本〕「你不可口出欺詐的言詞，也不要說乖謬的話；」

〔文理本〕「絕邪僻於口、屏乖謬於唇、」

〔思高譯本〕「你應摒絕口舌的欺詐，遠避唇舌的乖謬。」

〔牧靈譯本〕「小心自己的口，不要講謊話；看住自己的嘴，不可有欺詐。」

#### 【箴四 25】

〔和合本〕「你的眼目要向前正看，你的眼睛（原文作“皮”）當向前直觀。」

〔呂振中譯〕「你的眼要向前正視着，你的眼光〔原文：眼皮〕要向前面直看。」

〔新譯本〕「你雙眼要向前正視，你的眼睛要向前直望。」

〔現代譯本〕「要以誠信的態度正視前面，不要垂頭喪氣。」

〔當代譯本〕「你要目不斜視，向前注目，」

〔文理本〕「目當直視、惟前是瞻、」

〔思高譯本〕「你的眼睛應向前直視，你的視線應向前集中。」

〔牧靈譯本〕「要學會高瞻遠矚，目視前方。」

#### 【箴四 26】

〔和合本〕「要修平你腳下的路，堅定你一切的道。」

〔呂振中譯〕「要修平你腳下的轍蹟，你一切所行的就得以穩定。」

〔新譯本〕「你要謹慎你腳下的路徑，你一切所行的就必穩妥。」

〔現代譯本〕「對所計劃的事要有把握，你所做的就不至於差錯。」

〔當代譯本〕「你要留心自己雙腳所走的路；這樣，你所做的一切便必穩固。」

〔文理本〕「坦平爾步履、穩固爾道途、」

〔思高譯本〕「你要修平你腳下的行徑，要鞏固你一切的路途。」

〔牧靈譯本〕「你若修平了腳下的路，就會有暢通的坦途。」

#### 【箴四 27】

〔和合本〕「不可偏向左右，要使你的腳離開邪惡。」

〔呂振中譯〕「不可偏向右或偏向左；要使你的腳遠離壞事。」

〔新譯本〕「不可偏左偏右，要使你的腳遠離惡事。」

〔現代譯本〕「要排除邪惡，朝着前面直走，不要離開正路一步。」

〔當代譯本〕「你不要稍有偏差，務必要趨避惡事。」

〔文理本〕「勿偏左右、移爾足遠於惡、」

〔思高譯本〕「你斷不可左傾右依，務使你的腳遠離邪惡。」

〔牧靈譯本〕「你要學會不偏不倚地生活，遠離邪惡。」